Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poszła więc i postąpiła według słowa Eliasza,\* i jedli, ona i on, i jej dom,\*\* przez (wiele) dni.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kobieta poszła więc i postąpiła tak, jak jej powiedział Eliasz, po czym jedli, ona, on i pozostali w jej domu, przez wiele dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poszła więc i uczyniła według słowa Eliasza. Ona i on oraz jej dom jedli przez *wiele* dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poszła, a uczyniła podług słowa Elijaszowego, i jadła ona i on, i wszystka czeladź jej, aż się wypełniły te dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która poszła i uczyniła według słowa Eliaszowego: i jadł on i ona, i dom jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poszła więc i zrobiła, jak Eliasz powiedział, a potem zjadł on i ona oraz jej syn, i tak było co dzień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poszła więc i postąpiła według słowa Eliasza, i mieli co jeść, ona i on, i jej rodzina, dzień w dzień. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poszła więc i zrobiła tak, jak powiedział Eliasz. Potem przez wiele dni jadła ona, on i jej rodzina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ona poszła i postąpiła zgodnie ze słowem Eliasza. Odtąd Eliasz oraz kobieta i jej rodzina codziennie mieli co jeść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poszła i uczyniła według polecenia Eliasza. Ona i on oraz jej dom mieli długi czas co jeść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішла жінка і зробила. І їв він і вона і її діти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem poszła i uczyniła według słowa Eliasza, i przez pewien czas się żywili ona, on i jej rodzina. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poszła więc i uczyniła zgodnie ze słowem Eliasza; i jadła, ona i on oraz cały jej dom, przez szereg dni. |

1. 1) według słowa Eliasza : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i jej dom : wg G: i jej dzieci, καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς. [↑](#footnote-ref-3)